

۵۳۷۷۰/۴۰۸۲
۹۶،۴۱۱



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

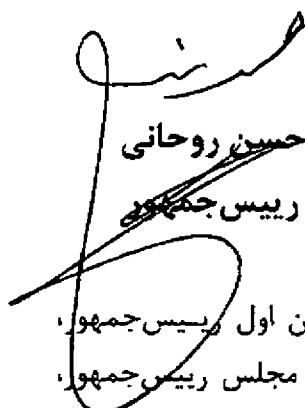
بسمه تعالی



"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان راجع به همکاری در زمینه پیشگیری، محدودسازی و کاهش پیامدهای شرایط اضطراری" که به پیشنهاد وزارت کشور در جلسه هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.


حسین روحانی
رئیس جمهور

تأیید نهایی	کنترل ۸۵۲۱۸۷۷	تنظیم متن
		۴۸۳۱
	۹ / ۱۰	

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت کشور، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۶/۱۰/۱۴۷۱
تاریخ ثبت: ۹۶/۴/۱۲
کد پرونده: ۹۶/۴/۱۲
ساعت ورود: ۹۶/۴/۱۲

۵۳۷۷۰/۴۰۰۸۲

۹۶،۴۱۱



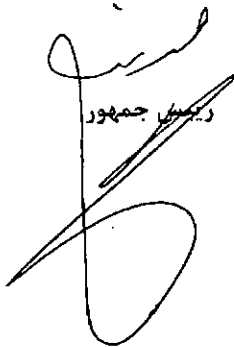
بسمه تعالی

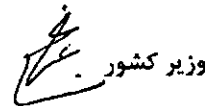
مقدمه توجیهی:

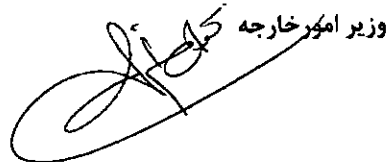
با توجه به تمایل دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آذربایجان در حمایت از تلاش کشورهای خود و سازمان ملل متحد در امر پیشگیری و محدودسازی اثرات شرایط اضطراری بر اساس قوانین و مقررات داخلی کشورهای خود و اصول حقوق بین‌الملل و تأثیر این همکاری‌ها در توسعه و امنیت دو کشور، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان راجع به همکاری در زمینه پیشگیری، محدودسازی و کاهش پیامدهای شرایط اضطراری

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان راجع به همکاری در زمینه پیشگیری، محدودسازی و کاهش پیامدهای شرایط اضطراری مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه میادله اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور


وزیر کشور


وزیر امور خارجه

به نام خدا

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان راجع به همکاری در زمینه پیشگیری، محدودسازی و کاهش پیامدهای شرایط اضطراری

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از این پس به عنوان طرف ها نامیده می شوند؛ با ابراز تمایل نسبت به حمایت از تلاش کشورهای خود و سازمان ملل متحد در امر پیشگیری و محدودسازی اثرات شرایط اضطراری؛

بر اساس قوانین و مقررات داخلی کشورهای خود و اصول حقوق بین الملل؛
با در نظر گرفتن اینکه تدابیر همکاری در زمینه پیشگیری، محدودسازی و کاهش پیامدهای شرایط اضطراری می تواند به توسعه و امنیت هر دو کشور کمک کند؛
در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱

حیطه شمول

- ۱- هدف از این موافقتنامه ایجاد چارچوب قانونی لازم برای همکاری در جهت پیشگیری، محدودسازی و کاهش اثرات شرایط اضطراری و تسهیل ارائه کمک متقابل می باشد.
- ۲- در چارچوب ایجاد شده توسط این موافقتنامه، در صورت وقوع یا قریب الوقوع بودن شرایط اضطراری که پیامدهای آن در قلمرو کشور طرفی که در معرض تهدید یا ابتلا قرار گرفته است با اقدامات و امکانات آن طرف به طور کامل قابل کاهش نباشد، هر یک از طرف ها بنا به درخواست کمک متقابل را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

ماده ۲

تعاریف

از نظر این موافقتنامه، تعابیر فهرست شده زیر دارای معنی زیر می باشند:
الف) « شرایط اضطراری »

وضعیتی است که در اثر حادثه یا پدیده خطرناک طبیعی، فاجعه، سانحه طبیعی یا هرگونه سانحه دیگر در تأسیسات، قسمت خاصی از قلمرو یا در پهنه آبی رخ دهد و موجب خسارات جانی، مالی یا زیست محیطی یا زیان های اساسی گردیده و یا می تواند موجب گردد و همچنین شرایط زندگی انسان ها را مختل کرده یا قادر به مختل ساختن آن باشد.

ب) « طرف درخواست کننده »

طرفی است که درخواست کمک می نماید.

پ) « طرف درخواست شونده »

طرفی است که مخاطب درخواست کمک قرار می گیرد.

ت) « گروه امداد رسان »

گروهی از متخصصان می باشند که در حوزه مربوط آموزش دیده و تجهیزات لازم از جمله سگ های جستجو و نجات در اختیار آن ها قرار گرفته و از جانب طرف درخواست شونده مامور ارائه کمک شده اند.

ث) « تجهیزات »

مواد، ابزار فنی و وسایل حمل و نقل خاص از جمله کالاهای لازم برای تأمین نیازهای شخصی اعضای گروه های امداد رسان که در اختیار طرف درخواست کننده قرار دارد یا از پیش در اختیار گروه امداد رسان قرار داشته است.

ج) « وسایل امدادی »

کالاهای اساسی مادی مورد استفاده برای محدودسازی و کاهش اثرات شرایط اضطراری که به صورت رایگان در اختیار طرف درخواست کننده قرار می گیرد.

دفتر هیئت دولت

ج) «ارائه کمک»

انجام اقدامات پاسخ اضطراری و یا تأمین کارکنان ویژه، تجهیزات و کالا توسط طرف درخواست شونده به منظور حمایت از طرف درخواست کننده برای پیشگیری، محدودسازی و کاهش پیامدهای شرایط اضطراری.

ح) «داده های شخصی»

اطلاعات مربوط به شخص حقیقی شناسایی شده یا قابل شناسایی به ترتیب نام، نام خانوادگی، تاریخ تولد، نشانی، داده های مربوط به اشتغال، حرفه، محل کار و در صورت لزوم وضعیت سلامتی.

خ) «شاخص های وضعیت»

کمیت های عددی و قابل سنجش که برخی از مشخصات و ویژگی های شرایط اضطراری را در مقطع زمانی خاصی بیان می کنند.

د) «کشور گذر»

کشور یکی از طرف ها که گروه های امدادرسان یا تجهیزات یا امکانات انساندوستانه با هدف امدادرسانی به کشور ثالث از قلمرو کشور آن عبور می کند.

ماده ۳

مراجع صلاحیتدار

۱- به خاطر اجرای مفاد این موافقتنامه، طرف ها مراجع زیر را که از این پس مراجع صلاحیتدار نامیده می شوند تعیین می نمایند:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران: سازمان مدیریت بحران کشور - وزارت کشور

از طرف دولت جمهوری آذربایجان: وزارت شرایط اضطراری

۲- مراجع صلاحیتدار به منظور اجرای مفاد این موافقتنامه به صورت مستقیم با یکدیگر همکاری نموده و در تماس خواهند بود. برای نیل به این منظور، مراجع صلاحیتدار ظرف مدت ۶۰ روز از زمان لازم الاجرا شدن این موافقتنامه یکدیگر را در خصوص نهادها و اشخاص منصوب شده بمنظور حفظ ارتباط دائمی مطلع خواهند ساخت تا از استمرار آن و نیز روزآمد کردن داده های مربوط به اشخاص و نقاط تماس به محض ثبت هرگونه تغییر در رابطه با آن ها اطمینان حاصل نمایند.

ماده ۴

گروه کاری مشترک

۱- به منظور تحقق مفاد این موافقتنامه، طرف ها ضمن تشکیل گروه کاری مشترک (که از این پس گروه کاری مشترک نامیده می شود) تعداد، ترکیب، وظایف و مقررات کاری اعضای گروه را تعیین خواهند کرد.

۲- گروه کاری مشترک پس از لازم الاجرا شدن این موافقتنامه، برنامه اقدام در خصوص همکاری را تدوین و به گونه مشخص شده تأیید می نماید.

ماده ۵

درخواست کمک و تبادل اطلاعات

۱- در صورت وقوع شرایط اضطراری یا قریب الوقوع بودن این شرایط، طرفها صرفاً بر اساس درخواست مکتوب مرجع صلاحیتدار طرف درخواست کننده از طریق مجاری ارتباطی مورد توافق کمک متقابل را ارائه می نمایند.

۲- طرف درخواست کننده در درخواست مکتوب موارد زیر را قید می نماید:

الف) مکان، تاریخ، زمان، نوع، اندازه و شاخص وضعیت خطر یا شرایط اضطراری در تاریخ درخواست؛

ب) تدابیر اتخاذ شده قبلی و اقداماتی که از پیش برنامه ریزی شده اند؛

پ) ماهیت کمک درخواست شده و اولویت های آن؛

ت) هرگونه جزئیات لازم دیگر.

دفتر هیئت دولت

- ۳- مراجع صلاحیتدار می توانند در خصوص استفاده از شکل استاندارد درخواست یا پاسخ برای ارائه کمک توافق نمایند.
- ۴- طرف درخواست شونده بدون تأخیر و در کوتاهترین زمان ممکن در خصوص ارائه کمک تصمیم گیری و طرف درخواست کننده را از قابلیت های فوری پاسخ خود و همچنین در خصوص ماهیت، کمیت و شرایط ارائه کمک آگه می کند.
- ۵- به منظور اعمال مفاد این موافقتنامه، تبادل اطلاعات به جز در مواردی که در بندهای ۶ تا ۴ قید گردیده از طریق مراجع صلاحیتدار و نهادهایی که به طور ویژه برای این منظور تعیین شده اند و نیز در چارچوب فعالیت های گروه کاری مشترک صورت می پذیرد.
- ۶- ماهیت، کمیت، فراوانی، شکل، موضوع و سایر ویژگی های توصیف کننده مربوط به تبادل اطلاعات موضوع بندها با رضایت و توسط گروه کاری مشترک تعیین می گردد.

ماده ۶

راه های ارائه کمک

بر اساس این موافقتنامه، برای حفظ جان انسانها، حفاظت از سلامتی مردم، محدودسازی خسارات به اموال دارای ارزش مادی و فرهنگی و همچنین اثرات جانبی در صورت وقوع هر گونه شرایط اضطراری یا قریب الوقوع بودن آن، کمک می تواند از طریق قراردادن تجهیزات، مواد، کارکنان متخصص، کمک و اطلاعات در اختیار طرف درخواست کننده و نیز از طریق انجام اقدامات واکنشی، گزارش کارشناسی و عملیات جستجو و نجات صورت پذیرد.

ماده ۷

سایر اشکال همکاری

- ۱- همکاری طرفها در چارچوب این موافقتنامه می تواند علاوه بر هدف اصلی ارائه کمک در صورت وقوع شرایط اضطراری اشکال همکاری های زیر را نیز شامل شود:
- الف) ترغیب پروژه های مشترک در زمینه پیش بینی، پیشگیری، ارزیابی، محدودسازی، کاهش اثرات شرایط اضطراری توسط مؤسسات متخصص دو طرف؛
- ب) سازماندهی فراهمایی ها (کنفرانس ها)، بازدیدهای مطالعاتی، برنامه های علمی، دوره های آموزشی، تبادل تجربیات، برگزاری تمرین ها و مانورهای مشترک از طریق همکاری بین مراجع صلاحیتدار و مؤسسات مربوط کشورهای متبوع طرفها
- پ) تبادل اطلاعات در خصوص منشأ خطراتی که می تواند باعث ایجاد وضعیت اضطراری به ویژه در مواردی که می تواند بر قلمرو کشور طرف دیگر تأثیر گذار باشند. اطلاعات متقابل در چارچوب محدوده های ایجاد شده بر اساس بند (۶) ماده (۵) ارائه می گردد.
- ت) تبادل نساند در خصوص نتایج پژوهشهای علمی و نتایج تحقیق و بررسی در رابطه با علت شرایط اضطرار، ارزیابی اثرات آنها و تدابیر حفاظتی لازم
- ۲- گروه کاری مشترک می تواند سایر اشکال همکاری را نیز چنانچه از نظر این موافقتنامه ضرورت داشته باشد، پایه ریزی نماید.

ماده ۸

گذر

- ۱- در شرایط ارائه کمک به طرف ثالث که دچار شرایط اضطراری شده، هر طرف برای تسهیل عبور کارکنان، مواد، تجهیزات و محموله امدادی قرارداده شده در اختیار طرف ثالث توسط یکی از آن ها در قلمرو آن کشور طرف، تشریفات گمرکی را ساده سازی کرده و کاهش خواهد داد.
- ۲- گذر و تشریفات گذر پس از تأیید کتبی پذیرش عبور گنری توسط مرجع صلاحیت دار طرفی انجام می شود که چنین درخواست گذری را دریافت کرده است.
- ۳- مراجع صلاحیتدار در زمان مناسب، ضرورت گذر را به یکدیگر اطلاع داده و در خصوص ترتیب و نحوه انجام آن توافق می کنند و در صورت لزوم و در جریان گذر، گروه های امدادگران را مشایعت (اسکور) خواهند نمود.

دفتر هیئت دولت

ماده ۹

هماهنگی و انجام عملیات امداد رسانی

- ۱- انجام عملیات در قلمرو کشور طرف درخواست کننده به منظور پیشگیری، محدود سازی و کاهش پیامدهای وضعیت اضطراری، توسط اشخاص و مراجع صلاحیتدار طرف درخواست کننده هماهنگ شده و به مرحله اجرا در می‌آید.
- ۲- گروه‌های امداد رسان که توسط طرف درخواست شونده به کار گرفته می‌شوند در جریان مشارکت خود در عملیات طبق بند (۱) صرفاً دستورات صادر شده از سوی رهبران گروه خود را دریافت کرده و از آنها تبعیت خواهند نمود.
- ۳- افراد تعیین شده توسط مرجع صلاحیتدار طرف درخواست کننده باید رهبر گروه امداد رسان طرف درخواست شونده را در جریان شرایط ایجاد شده در اثر وضعیت اضطراری، تحولات آن، برنامه اقدام، وظایف محول شده، نحوه همکاری با سایر گروه‌های مشارکت کننده و تسهیلات پشتیبانی موجود قرار دهند و همچنین باید بنا به درخواست، مترجم و سایر خدمات یا وسایل لازم را تأمین نمایند.
- ۴- طرف‌ها خود را متعهد می‌سازند تا دقیقاً طبق تخصص، استعداد و آموزش گروه‌های امداد رسان که در اختیار آنها قرار می‌گیرد از آنها استفاده کنند.
- ۵- طرف درخواست شونده سهمیه و جیره ترکیبی کافی برای مدت ۷۲ ساعت در قلمرو کشور طرف درخواست کننده را برای گروه‌های امداد رسان تأمین خواهد کرد.
- ۶- طرف درخواست کننده با حمایت مراجع داخلی، انجام سریع امور گمرکی و سایر تشریفات مربوط برای حمل و نقل محموله‌های امدادی و توزیع آن‌ها در میان اهالی آسیب دیده را تضمین می‌کند. نمایندگان طرف درخواست شونده می‌توانند در امر توزیع محموله‌های امدادی مشارکت داشته باشند.
- ۷- گروه‌های امداد رسان در یکی از شرایط زیر اقدام به توقف فعالیت خود می‌نمایند:
الف) مأموریت انجام شده باشد
ب) مراجع صلاحیتدار طرف‌ها توافق کنند که انجام عملیات، دیگر ضرورتی ندارد.
پ) درخواست‌ها و تعهدات مندرج در این موافقت نامه محقق نشده باشند.

ماده ۱۰

عبور از مرز کشوری

- ۱- پیش از رسیدن گروه‌های امداد رسان به قلمرو کشور طرف درخواست کننده و یا کشور گذر، مرجع صلاحیتدار طرف درخواست شونده فهرست اعضای گروه را با درج جزئیات و اسناد هویتی آنها به طرف درخواست کننده و یا کشور گذر ارسال می‌کند.
- ۲- طرف درخواست کننده و کشور گذر طبق قوانین ملی و تعهدات بین‌المللی خود ترتیباتی را برای تشریفات ورود و خروج اولویت دار گروه‌های امداد رسان طرف درخواست شونده ایجاد خواهند کرد.
- ۳- ورود اعضای گروه‌های امداد رسان به قلمرو کشور طرف درخواست کننده یا کشور گذر و خروج آن‌ها از طریق مبادی ورودی مورد توافق طرفها با استفاده از اسناد هویتی معتبر به رسمیت شناخته شده توسط طرف درخواست کننده و کشور گذر انجام می‌شود.
- ۴- در صورت لزوم طرف درخواست کننده و کشور گذر روادید اعضای گروه‌های امداد رسان را در اسرع وقت صادر خواهند نمود.
- ۵- هیچ یک از طرف‌ها در خصوص پوشیدن لباس متحدالشکل توسط اعضای گروه‌های امداد رسان و استفاده از علائم و نشان‌های مشخص بر روی وسایل حمل و نقل طرف درخواست شونده محدودیتی ایجاد نخواهد کرد.
- ۶- اعضای گروه‌های امداد رسان باید قوانین و مقررات داخلی کشور طرف درخواست کننده را رعایت نمایند، هیچ گونه فعالیت مغایر با روح این موافقتنامه را نداشته باشند و هیچ گونه اقدام سیاسی در قلمرو کشور طرف درخواست کننده را انجام ندهند. طرف درخواست شونده کلیه تدابیر لازم را در این خصوص انجام خواهد داد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۱

عبور کالاهای عادی از مرز کشوری

از نظر این موافقتنامه، طرفها در خصوص موارد زیر به توافق رسیدند:

- ۱- سرپرست گروه امدادرسانی فهرست تجهیزات و وسائل امدادی وارد شده با هدف واکنش اضطراری را که مقام های صلاحیتدار طرفهای درخواست شونده و درخواست کننده در مورد آن توافق کرده اند را به مقام های گمرکی کشور طرف درخواست کننده و یا کشور گذر ارائه خواهد داد.
- ۲- تجهیزات و وسائل امدادی که به موجب این موافقت نامه وارد یا خارج می شوند از تمامی عوارض گمرکی، مالیات ها و دیگر عوارض معاف خواهند بود.
- ۳- ترخیص گمرکی تجهیزات و وسائل امدادی طبق قوانین کشور طرفها به عنوان یک موضوع اولویت دار صورت خواهد گرفت.
- ۴- پس از اتمام کار امدادرسانی، تجهیزاتی که به قلمرو کشور طرف درخواست کننده وارد شده اند (به استثنای آنهایی که کاملاً مصرف شده اند یا از بین رفته اند) توسط طرف درخواست شونده خارج خواهند شد. موضوع امحا یا مصرف کامل تجهیزات و نیز توزیع وسائل امدادی در بین اشخاص آسیب دیده توسط مرجع صلاحیتدار کشور طرف درخواست کننده مستند سازی خواهد شد. چنانچه بنا بر شرایطی خاص امکان خارج ساختن تجهیزات نباشد انتقال آنها به طرف درخواست کننده حسب مورد براساس توافق طرفها صورت خواهد گرفت.
- ۵- در رابطه با گردش کالاها و موادی که دلرایی گروه های امدادگران یا تشکیل دهنده محموله امدادی به گونه تعریف شده در بند (ج) ماده (۲) می باشند هیچ گونه ممنوعیت و محدودیتی اعمال نخواهد گردید.
- ۶- آوردن سلاح، مهمات و مواد منفجره به قلمرو کشور طرف درخواست کننده ممنوع می باشد.
- ۷- مراجع صلاحیتدار طرف درخواست کننده اجازه نظارت بر استفاده و انبار کالا، تجهیزات و مواد مذکور در این ماده را دارند.

ماده ۱۲

استفاده از هواپیماها

- ۱- برای حمل و نقل گروه های امدادگران، تجهیزات و محموله های امدادی که در اختیار طرف درخواست کننده قرار داده شده است و همچنین برای انجام عملیات مشارکتی به منظور پیشگیری، محدودسازی و کاهش اثرات شرایط اضطراری می توان از هواپیما استفاده نمود.
- ۲- در صورت استفاده از هواپیماها برای ارائه کمک، اطلاعاتی که بر اساس رویه های قید شده در ماده (۵) منتقل می شود باید شامل داده های زیر باشد:
 - نوع هواپیما، کشور ثبت، نشان های کشور، تعداد خدمه هواپیما، نوع حمل و نقل، ماهیت بار، جدول پرواز، فهرست اسامی مسافری و خدمه، مسیر پرواز، محل فرود، توصیف بار و هرگونه جزئیات ذریبط دیگر.
 - ۳- طرفها اقداماتی را اتخاذ خواهند نمود تا اطمینان حاصل نمایند که هواپیماهای مورد استفاده برای اهداف ذکر شده در بند (۱) می توانند ضمن رعایت دلان های (کریدورهای) پروازی تخصیص داده، برفراز فضای هوایی کشور آنها به پرواز در آیند و در مکانهای مشخص شده توسط مرجع صلاحیتدار طرف در خواست کننده حتی بدون استفاده از فرودگاههای بین المللی فرود آمده و یا از آنها بلند شوند. چنانچه هواپیماها در مکانهای دیگری به غیر از فرودگاههای بین المللی فرود آمده و یا از آنها بلند شوند مراجع صلاحیتدار مندرج در بند (۱) ماده (۳) بدون تأخیر از طریق انتقال داده های قید شده در بند (۲)، نزدیکترین مرجع گمرکی به آن مکانها و همچنین مقام هواپیمایی صلاحیتدار را برای اجازه پرواز بر فراز فضای هوایی ملی را آگاه خواهند کرد.
 - ۴- از نظر این موافقتنامه بجز در شرایطی که طرفها توافق می کنند تا به گونه ای دیگر عمل کنند، پرواز هواپیماها طبق مقررات سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری (ایکائو) و قوانین حاکم در قلمرو کشور طرفها صورت می پذیرد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۳

گرامت

- ۱- هر یک از طرفها از طرح هرگونه ادعایی علیه طرف دیگر در صورت وارد آمدن خسارت به اموال آن توسط اعضای گروه امدادرسان در جریان انجام مأموریت مربوط به اجرای این موافقتنامه و همچنین از طرح هرگونه ادعایی به دلیل خسارت ناشی از جراحی یا فوت عضوی از گروه امدادرسان صرف نظر خواهد کرد. مشروط بر اینکه خسارت وارده در جریان انجام وظایف ناشی از اجرای این موافقتنامه صورت گرفته باشد.
- ۲- چنانچه عضوی از گروه امداد رسان در جریان انجام وظایف ناشی از اجرای این موافقتنامه موجب وارد شدن خسارت به شخص ثالث در قلمرو کشور طرف درخواست کننده شود گرامت توسط طرف درخواست کننده تقبل خواهد شد.
- ۳- چنانچه خسارت ناشی از رفتار نادرست عمدی یا تقصیر سنگین باشد و این امر توسط دادگاه کشور طرف درخواست کننده احراز شده باشد مفاد بند های (۱) و (۲) این ماده قابل اعمال می باشد.
- ۴- در موردی که در بند (۲) این ماده پیش بینی شده و همچنین چنانچه ادعاها علیه عضوی از گروه امداد رسان ناشی از فعل یا ترک فعلی باشد که در جریان انجام وظایف آنها برای اجرای این موافقتنامه رخ نداده است و خسارت توسط دادگاه کشور طرف درخواست کننده احراز شده باشد گرامت توسط طرف درخواست شونده تقبل خواهد شد.
- ۵- مفاد این ماده در خصوص خسارات وارد شده توسط عضوی از گروه امداد رسان از زمان ورود به قلمرو کشور طرف درخواست کننده تا زمان خروج از آن حاکم است.
- ۶- پوشش بیمه اعضای گروه های امداد رسان توسط طرف درخواست شونده صورت خواهد گرفت. مراجع صلاحیتدار طرفها برای ارزیابی شرایط وقوع خسارت و تسهیل و تسویه گرامت همکاری خواهند نمود. بدین منظور آنها هرگونه اطلاعات موجود را مبادله خواهند نمود.

ماده ۱۴

هزینه ها

- ۱- بجز در مواردی که طرفها به گونه ای دیگر توافق کنند، ارائه کمک بر اساس مفاد این موافقتنامه رایگان است.
- ۲- طرف درخواست شونده از پرداخت هزینه های مربوط به ناپهرونی هوایی، فرود روستایی، استقرار و تأمین غذا معاف می باشد.
- ۳- بازپرداخت هزینه ها، اسناد مثبت، شرایط پرداخت و سایر جزئیات مربوط به این جوانب توسط گروه کاری مشترک تصمیم گیری خواهد شد.
- ۴- هزینه های مربوط مورد نیاز جهت اجرای انواع همکاری ذکر شده در ماده (۷) بر اساس عمل متقابل در چارچوب حدود بودجه های پیشنهاد شده توسط گروه کاری مشترک و تأیید طرفها بوسیله هر یک از طرفها تقبل خواهد گردید.

ماده ۱۵

همکاری با سازمانهای ملی و بین المللی

طرفها می توانند با موافقت دو جانبه در زمینه فعالیت های مربوط به اجرای این موافقتنامه، درخواست مشارکت سازمانهای ملی و بین المللی مربوط و یا تخصصی را بنمایند.

ماده ۱۶

حفاظت از داده های شخصی

در صورت درخواست انتقال داده های شخصی به خاطر اجرای مفاد این موافقتنامه، مفاد زیر اعمال خواهد گردید:

دفتر هیئت دولت

۱- هر طرف بنا به درخواست و به موجب شرایط قید شده در ماده ۵ این موافقتنامه و فقط در راستای اهداف مشخص گردیده در درخواست، تنها داده های شخصی مندرج در بند (ح) ماده (۲) را به طرف دیگر منتقل می نماید. طرف دریافت کننده این داده ها می تواند از آن در اهداف دیگری استفاده کند که صرفاً یا موافقت طرف ارائه دهنده مشخص گردیده است.

۲- داده های شخصی دریافت شده می تواند توسط طرف دریافت کننده صرفاً به مراجع آن طرف که برای اجرای مفاد این موافقتنامه همکاری می کنند و از حق حفظ و انتقال داده های شخصی برخوردارند، منتقل گردد. این داده ها می تواند صرفاً با موافقت قبلی طرف ارائه دهنده آن به مراجع دیگر انتقال داده شود. اطلاعات دریافت شده محرمانه می باشد.

۳- طرف ارائه دهنده داده ها مسئول صحت و دقت آنها می باشد. چنانچه مشخص شود اطلاعات نادرست و غیر دقیق منتقل شده است، طرف ارائه دهنده بلافاصله طرف دریافت کننده را مطلع ساخته و راه تصحیح آنها یا لزوم از بین بردن آنها را اعلام خواهد کرد. طرف دریافت کننده تعهد دارد که بلافاصله آنها را تصحیح کند یا حسب مورد نسبت به از بین بردن داده های نادرست اقدام نماید.

۴- طرفها خود را متعهد می نمایند که بنا به درخواست، اشخاصی که داده های مربوط به آن ها را در چارچوب این موافقتنامه و میانی قانونی پردازش می کنند، آگاه نمایند. بنا به درخواست افراد ذیحق، طرفها داده های غیر دقیق را تصحیح کرده و داده هایی را که بطور غیر قانونی نگهداری شده از بین خواهند برد و یکدیگر را از تدابیر اتخاذ شده بدین منظور آگاه خواهند ساخت.

۵- طرف ارائه دهنده داده های شخصی می تواند طبق قوانین ملی حاکم، انتشار آنها را ممنوع و محدود سازد. چنانچه طرف انتقال دهنده از این حق برخوردار باشد ممکن است از اعمال حق قید شده در بند ۴ توسط فرد مضمول داده های شخصی امتناع گردد. طرف ارائه دهنده باید طرف دریافت کننده را از محدودیتهای اعمال شده آگاه سازد. استفاده کننده از داده ها باید بجز در موارد قید شده در قانون، فرد مربوط را از دلیل این امتناع آگاه سازد.

۶- داده هایی که در دسترس قرار گرفته است در تاریخی که توسط طرف ارائه کننده تعیین می شود یا در زمانی که دیگر برای هدف مورد درخواست لازم نمی باشد از بین برده خواهد شد. طرف ارائه کننده از داده های مربوط و دلیل از بین بردن آنها آگاه خواهد شد.

۷- طرف مربوط سابقه ارسال و دریافت داده های شخصی و سابقه اقدامات فنی و سازمانی لازم برای حفاظت مؤثر از داده ها در برابر دسترسی غیر مجاز، تغییر، نابودی و ویرایش آنها را حفظ خواهد نمود.

۸- در هر صورت، داده های شخصی منتقل شده از همان حفاظتی برخوردار خواهند شد که طرف دریافت کننده برای داده های هم سطح آنها قائل می شود.

ماده ۱۷

انتقال و حفاظت از اطلاعات طبقه بندی شده

از نظر این موافقتنامه، داده ها یا اطلاعات طبقه بندی شده بدون موافقت مکتوب و قبلی طرفها قابل انتشار یا انتقال به طرف ثالث نمی باشد.

ماده ۱۸

ارتباط با سایر موافقتنامه های بین المللی

هیچ یک از مفاد این موافقتنامه، بر حقوق و تعهدات طرفها که ناشی از عضویت آن ها در سایر موافقتنامه های بین-المللی باشد تأثیری نخواهد داشت.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۹

حل و فصل اختلافها

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقت نامه از طریق مذاکره و مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد گردید.

ماده ۲۰

اصلاحات و اضافات

هرگونه اصلاحات و اضافات این موافقتنامه با موافقت متقابل طرفها انجام می گردد. این اصلاحات و اضافات به صورت پروتکل هایی جداگانه که جزء لاینفک این موافقتنامه می باشد تنظیم می گردد و بر اساس مفاد ماده ۲۱ این موافقتنامه به اجرا گذاشته خواهند شد.

ماده ۲۱

بندهای نهایی

- ۱- این موافقتنامه در سی امین روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه مکتوب طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر تأیید تکمیل تشریفات داخلی مربوط آنها که برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه مقرر شده است، لازم الاجرا خواهد شد. این موافقتنامه برای مدت ۳ سال معتبر خواهد بود. این موافقتنامه هر بار به صورت خودکار برای دوره مشابه تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفها ۹۰ روز پیش از انقضای دوره ۳ ساله تصمیم خود را مبنی بر فسخ آن از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع طرف دیگر برساند.
- ۲- فسخ این موافقتنامه بر تعهدات تقبل گردیده در جریان اجرای آن در رابطه با فعالیت های مشترکی که حداقل ۶ ماه پیش از تاریخ فسخ این موافقتنامه آغاز یا برنامه ریزی شده تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۹۴/۱۲/۴ هجری شمسی مطابق با ۲۰۱۶/۲/۲۳ میلادی در دونسخه اصلی هر یک به زبان های فارسی، آذربایجانی و انگلیسی در تهران تنظیم شد که کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

محمدجواد ظریف

وزیر امور خارجه

از طرف

دولت جمهوری آذربایجان

المار ممدياراف

وزیر امور خارجه

دفتر هیئت دولت